

# Identidad céltica de Galicia. Toponimia comparada del gaélico-irlandés y el gallego

MONICA O'REILLY VAZQUEZ  
Dublin City University, DCU

## Resumen

En este estudio se va a considerar la hipótesis de que Galicia pueda haber tenido un contacto lingüístico y cultural pre-cristiano con Irlanda como afirma el *Leabhor Ghabála Eireann –El Libro de las Invasiones de Irlanda–*. Por lo tanto, para establecer si este contacto lingüístico y cultural entre Galicia e Irlanda pudiera tener una base histórica, esta presentación se va a enfocar hacia el análisis de la toponimia de Galicia, y por primera vez<sup>1</sup> se va a comparar con la lengua irlandesa o gaélico.

**Palabras Clave:** Libro de las Invasiones de Irlanda, toponimia celta, sociolingüística celta, mito y lengua.

## Resumo

Neste estudo vaise considerar a hipótese de que Galicia puidera ter contacto lingüístico e cultural pre-cristián con Irlanda, como afirma o *Leabhor Ghabála Eireann, O Libro das Invasións de Irlanda*. Daquela, para establecer se este contacto lingüístico e cultural entre Galicia e Irlanda podería ter unha base histórica, o traballo vaise enfocar cara á análise da toponimia de Galicia, que por vez primeira<sup>2</sup> será comparada coa lingua irlandesa ou gaélico.

**Palabras Chave:** *Libro das Invasións de Irlanda*, toponimia celta, sociolingüística celta, mito e lingua.

## Abstract

This study considers the hypothesis that Galicia may have had linguistic and cultural pre-Christian contact with Ireland, as stated in The *Leabhor Ghabála Eireann*. Therefore, in order to establish whether Galicia and Ireland may have had sociolinguistic contact with historical foundation, this study will analyse some Galician toponymy which, for the first time<sup>3</sup>, will be compared to the Irish/Gaelic language.

**Key Words:** *Leabhor Ghabála Eireann*, Celtic toponymy, Celtic sociolinguistics, myth and language.

<sup>1</sup> Hasta el momento no existe estudio que compare la lengua y toponimia irlandesa con la toponimia gallega.

<sup>2</sup> Ata o de agora, non existe estudo ningún que compare a lingua e toponimia irlandesa coa toponimia galega.

<sup>3</sup> At the moment there is no comparative linguistic and toponymic study of Galicia and Ireland.

La identidad celta de Galicia ha sido y es constantemente debatida. El argumento más relevante es el de la lengua. El gallego, al ser una lengua derivada del latín, «no parece» –según criterio de ciertos lingüistas–, conservar léxico suficiente como para establecer una posible hegemonía celta en el idioma de Galicia. Ciertos historiadores y arqueólogos, como García Quintela (2000: 9s), y Ruiz Zapatero (1997), niegan la posible identidad celta de Galicia al considerar que dicha identidad se apoya en argumentos únicamente románticos. Así pues, son escasamente o nada valoradas las aportaciones de los que están a favor de una Galicia de identidad celta sellada por su toponimia: Murguía (1865, 1888); Risco (1998: 23); Victor Baqueiro (1998); Bouzas and Domelo (2000); Jacques Hatt (1976); Arbois de Jubainville (1899); Caridad (2006). A su vez, el *Leabhor Ghabála Eireann* –*El Libro de las Invasiones de Irlanda*–, especifica con exhaustivo detalle, la invasión de los Hijos de Mil, descendientes del caudillo Breogán, llegados de Brigantia –hoy A Coruña y cercanías– hasta las costas de Irlanda (Leabhor Ghabála Eireann, Royal Irish Academy, online).

## ESTUDIO DE TOPONIMIA COMPARADA

Partiendo de la base de que los autores mencionados afirman la existencia de una toponimia céltica en Galicia, este estudio se propone analizar y comparar la toponimia gaélica (irlandesa) con la gallega, con el fin de discernir si hubo un contacto lingüístico y cultural entre Irlanda y Galicia, como afirma Hubert (Hubert en Caridad, 2006) en su teoría de la toponimia:

Los nombres dados a la tierra y a los accidentes geográficos son los más estables de los nombres de lugar. Los primeros ocupantes del suelo los legan siempre a sus sucesores (Hubert en Caridad, 2006).

La metodología de este estudio sobre la toponimia gallega está basada en la técnica de traducción de topónimos gaélicos al inglés. El escritor irlandés Brian Friel en su obra *Translations* (1981: 38) nos informa de los dos métodos que los ingleses aplicaron a la toponimia gaélica en Irlanda después de haber invadido este país:

1.- **Traducción semántica**, es decir, traducir directamente el significado de la toponimia gaélica irlandesa al inglés:

ej. *Cnoc Ban* (gaélico irlandés) = *Fairy Hill* (inglés y con significado en esta lengua)

2.- **Traducción fonética**, esto es, cambiar la toponimia gaélica irlandesa por una aproximación sonora al inglés, dando lugar a un vocablo sin significado en esta última lengua:

ej. *Dun na Gael* (gaélico irlandés) = *Donegal* (en inglés y carece de significado en ella).

Para el siguiente análisis de la toponimia gallega, me he basado en el segundo método: traducción fonética. La observación y el estudio de la adaptación fonética que sufrieron ciertos nombres gaélicos autóctonos en Irlanda al pasar al inglés, pero sin significado en esta

última lengua, me ha llevado a aplicar este segundo método a la toponimia de Galicia. De la misma forma, los topónimos celtas de Galicia fueron cambiados por los romanos, cuando éstos invadieron Galicia, a través de una aproximación sonora al latín, dando lugar a topónimos carentes de significado, tanto en latín como en sus lenguas románicas derivadas, gallego y castellano. Como consecuencia, la gran mayoría de los topónimos celtas de Galicia están latinizados sin significado aparente.

Ahora bien, si a estos topónimos gallegos se les aplica la analogía con el léxico gaélico irlandés, inmediatamente adquieren significado. Por ejemplo:

**Balinaiga**, montaña de la provincia de Lugo. Este topónimo no tiene significado ni en latín, ni en gallego ni tampoco en castellano, ya que se le ha aplicado la traducción fonética, es decir: topónimo celta sonoramente latinizado. Al adaptar el léxico gaélico irlandés a este topónimo gallego, adquiere significado inmediato: **Balinaiga** (en gallego), **/Bali na ga/** (en gaélico irlandés). **Bali, Belan, Bel**, dios solar celta. En gaélico irlandés **/ga/** significa «rayo, relámpago, destello» **En Irlanda:** Bel relacionado con Beltain, la festividad de Bel y del solsticio de verano. Significado: «**/Bali na ga/** Bel el rayo».

**Belan**, pueblo de la provincia de Lugo. **/Bel an/**. Bel «el brillante», dios solar celta. **/an/** significa en gaélico irlandés «el». Significado: «el brillante Bel», «el resplandeciente Bel». También: Bal, Bel, Beleno, base teofónica referida al dios solar celta. **Castro de Belmil**, en la provincia de La Coruña. **/Bel mil/** (en gaélico irlandés) **/mil/** en gaélico irlandés significa guerreros, destructores. Significado: castro de «los guerreros de Bel», «los destructores de Bel». **En Irlanda:** «*Baile Beltain*»: «la ciudad de Bel».

**Boiro**, pueblo de la provincia de La Coruña. **/Boir/** (en gaélico irlandés), **/-o/** (terminación latina romance). **/Boir/** en gaélico irlandés significa «roca». Significado: «roquedal». **En Irlanda:** Boireann «sitio rocoso». Traducción fonética del gaélico irlandés al inglés, sin significado en inglés, pero sí en gaélico irlandés.

**Brando**, pueblo en la provincia de Lugo. **/Brand/** (en gaélico irlandés), **/-o/** (terminación latina romance). **/Brand/** en gaélico irlandés es una base teofónica del dios Baran, Branno, el sol celta poniente, el sol del ocaso. Significado: «lugar de Bran». También: **Castro de Bandomil**, en la provincia de A Coruña. **/Brand mil/** Significado: castro de «los guerreros de Bran», «los destructores de Bran».

**En Irlanda:** «*Sliabh Bhreandáin*» o también «*Cnoc Bréanainn*»: «la montaña de Brendan, Brandon o Bran». *Mount Brandon* en Irlanda es un centro de culto al dios Bran, Branno, relacionado con Dagda, «el buen padre», anfitrión de los muertos. También: Bran tiene la connotación de oscuridad y el significado de cuervo, ave relacionada con la divinidad solar celta, Bran, Brand, Brendan, Brandon, Branno.

**Brigant-ium, Brigantia**, A Coruña y sus alrededores. Según Puhvel (1987: 174), el teónimo **/Brigantia/** es idéntico al adjetivo femenino en Sanscrito **/brhari/** que significa elevado,

excelso, noble. */Brigant/*, con mutación : Brigantia= Brantia, Brigant=Brant. */-ium/* terminación latina. */Brigant/* significa: «la excelsa (tribu de) Brigit» o «la más noble (tribu de) Brigit». En **Irlanda**: la diosa irlandesa celta Brigit, Brita, Brigid está relacionada con la primavera y el agua. Su celebración en el calendario irlandés celta es el primero de febrero.

También: *Briochan/Breoghan*, rey o caudillo celta de Brigantia, Galicia. Su nombre está conectado con la diosa Brigit. Nombre irlandés: Broichanus o Broghan. Brigantii. Ver bibliografía adjuntada de la Web «Galician toponymy».

*Cillobre*, pueblo en la provincia de La Coruña. */Cill o Bre/*, */Cill Bre/*. */Cill/* en gaélico irlandés significa santuario, templo, y después de la cristianización de Irlanda, se traduce por iglesia; */o/*, vocal romance que sirve como nexo para unir estas dos palabras gaélicas. */Bre/*, también: */Bri /*, */Bre/* en antiguo gaélico irlandés, bretón, galés significa «colina». *Cillobre*, al aplicarle gaélico irlandés significa: «el templo de la colina» o «el santuario de la colina» o «la iglesia de la colina». En **Irlanda**: «*Cill-dara*» «el santuario o el templo del **roble**». Traducción fonética sin significado del gaélico irlandés al inglés: Kildare.

*Dumbría*, pueblo en la provincia de A Coruña. */Dun -bri /*, */Dun -bre/Dun Bre/*. */-a/* terminación latina romance. */Dun/* significa en gaélico irlandés «fuerte», «castro». */bre, bri/* significa colina. Significado de */Dun -bri /*: «el fuerte de la colina». En **Irlanda**: «Dun na nGall», «el fuerte del galo o forastero». Traducción fonética sin significado del gaélico irlandés al inglés: Donegal. También: «Brí Chulainn», que significa «la colina de Chulainn». «Brí Chulainn» ha sido traducida fonéticamente y de forma abreviada, del gaélico-irlandés al inglés, sin significado en esta última lengua: Bray.

*Laxobre*, provincia de La Coruña. */Loch -bre/*, */lough/* significa en gaélico irlandés «lago» y */-bre, -bri/*, como hemos visto anteriormente, «colina». Significado de *Laxobre*, al aplicarle el léxico gaélico irlandés: «el lago de la colina». En **Irlanda**: «Glenn da lough», «el lago del valle». «loch» en gaélico irlandés significa lago. Traducción fonética sin significado del gaélico irlandés al inglés: Glenndalough.

*Samos*, pueblo de la provincia de Lugo. Samos se refiere a Samas, divinidad celta, ubicada bajo tierra, relacionada con la regeneración de la vida. Se celebra el treinta y uno de octubre, el día de los muertos. En **Irlanda**: relacionado con la festividad irlandesa de Samhain en honor del dios Samas. **Ver Cedeira Samain**

## COMPARACIÓN DEL CALENDARIO CELTA IRLANDÉS, CON LA TOPONIMIA GALLEGA

Se observa una correspondencia entre el calendario celta irlandés, dominado por los dioses del panteón gaélico/celta, y los topónimos gallegos. El calendario celta irlandés refleja la impronta de su religión: cada estación tiene un nombre referido a una divinidad específica

con sus propios rituales. La religión celta es fundamentalmente animista, consecuencia de una observación y adoración profunda de la naturaleza que cobra vida: agua, árboles y plantas, y esta filosofía está reflejada en su calendario. Estos nombres aparecen en la toponimia gallega con la función de marcar períodos del año, como es el caso de la celebración del *Samain*, recuperada, actualmente, en Cedeira y en otros lugares de Galicia:

**Irlanda:** *Imbolc* or *Lá Fhéile Bríde*. Estación de primavera en honor a la diosa celta Brigit.

**Galicia:** Brigantia.

**Irlanda:** Bealtaine. Estación de verano en honor al dios-sol celta Belenus.

**Galicia:** Balinaiga, Belan.

**Irlanda:** Lughnasadh. Estación de otoño en honor al dios celta Lugh.

**Galicia:** Lugo.

**Ireland:** Samhain. Estación de invierno y del año nuevo en honor al dios celta Samas.

**Galicia:** Samos.

## CONCLUSIÓN

En este estudio de comparación de la toponimia «gaélico-irlandesa y gallego-latina» se ha observado que **los topónimos gallegos latinizados sin significado** cobran sentido al aplicarles el léxico toponímico gaélico de Irlanda, lo que nos conduce a formular la teoría de una relación socio-lingüística entre Galicia e Irlanda.

Sapir (1949) en *Culture, Language and Personality*, presenta su teoría de que la lengua no sólo es un medio de comunicación, sino que es el eje de una cultura. Sapir reafirma que es indudable la importancia de la lengua en la definición, expresión y transmisión de la cultura (1949: 34). Se debe considerar también la postura de Birkhan (Birkhan en Caridad, 2006) que afirma: «Los topónimos derivan, por regla general, de nombres de personas, tribus (nombres étnicos) y dioses».

Las conclusiones a las que llego a través de mi investigación son las siguientes:

**Primero:** ciertos topónimos de Galicia conservan claros vestigios semánticos de la lengua celta, gaélico-irlandesa.

**Segundo:** las divinidades del calendario celta irlandés coinciden con ciertos topónimos gallegos, lo que implica una religión celta/gaélica común entre Irlanda y Galicia.

**Tercero:** al existir una relación semántica/lingüística entre el léxico gaélico irlandés y la toponimia gallega, y además un trasfondo común religioso del mismo origen celta, conclui-

mos que nos encontramos en una misma cultura, la gaélica/celta que se conserva en el gaélico-irlandés y que en Galicia sobrevive parcialmente en gran parte de su toponimia.

**Cuarto:** este estudio de toponimia confirma y da crédito al *Leabhor Ghabála Eireann* (capítulo XI, XII y XIII), donde se asegura que los hijos de Mil, llegaron de Brigantia (La Coruña) a Irlanda. Aunque no es este el objeto de esta investigación, coincidimos con la tesis del *Leabhor Ghabála Eireann* de los antecedentes gallegos de Irlanda.

Para finalizar, nos reafirmamos en la tesis de que partiendo de ciertos topónimos gallegos actuales, aparentemente carentes de significado, tanto en gallego como en castellano (lenguas latinas), *es posible restaurar su primitivo significado celta si los comparamos con idioma gaélico irlandés*. De este estudio lingüístico de toponimia comparada gaélico-gallega concluimos que Irlanda y Galicia han mantenido en el pasado contacto lingüístico y cultural.

Sin duda, la toponimia gallega encierra la clave de la lengua y de la cultura gaélica/celta en Galicia. Como Risco asegura:

O idioma é um dos principais elementos de diferenciação dos povos, o mais importante, porque um idioma é sempre o signo exterior e, se for o caso, determinante dumha cultura mais ou menos desenvolva, e, pois, dumha alma colectiva independente [...]. Risco (1930).

## BIBLIOGRAFÍA

- Alberro, M. (2007). *Leabhar Gabhala*. Gijón: Ediciones Trea S.L.
- Almagro-Gorbea, M. (1993b) «Secuencia cultural y etnogénesis del centro y noroeste de la Península Ibérica». *Actas del XXII Congreso Nacional de Arqueología* 1: 121-136. [Online] Available from: <<http://www.scribd.com/doc/79733687/Celtiberia>> [Accessed 25 March 2009]
- Arbois, *Celtic History*. [Online]. Available from: <<http://www.jstor.org/pss/696094>> [Accessed 20<sup>th</sup> March 2009]
- Arias, C. (2006). *Toponimia céltica de Galicia*. Diputación Provincial. Lugo: Jean-
- Caridad, J. (2006). *Toponimia Celtica de Galicia*. Lugo: Servicio de publicaciones, Diputación Provincial San Marcos.
- Castros de Galicia. [Online]. Available from: <<http://caminodepiedra.blogspot.com/2007/01/castros-de-galicia-corua-409.html>> [Accessed 23<sup>rd</sup> March 2009]; <<http://www.bookspain.ca/suggest/full.php?id=751>> [Accessed 23<sup>rd</sup> March 2009]
- Celtic calendar. [Online]. Available from: <<http://www.livingmyths.com/Celticyear.htm>> [Accessed 23<sup>rd</sup> March 2009]
- Galician Toponymy. El substrato céltico en la provincia de La Coruña. [Online]. Available from: <<http://www.almargen.com.ar/sitio/seccion/cultura/celtas10/index.html>> [Accessed 21<sup>st</sup> March 2009]
- García Quintela, M. (2000). [Online]. Available from: <<http://www.ucm.es/info/arqueoweb/pdf/4-2/armada.pdf>> [Accessed 25 March 2009]

- Hatt, J. (1976). *Los celtas y los galo-romanos*. Barcelona: Editorial Juventud.
- History of Galician language. [Online]. Available from: <[http://www.xunta.es/linguagalega/an\\_overview\\_of\\_the\\_galician\\_language](http://www.xunta.es/linguagalega/an_overview_of_the_galician_language)> [Accessed 19<sup>th</sup> March 2009]
- Irish names. [Online]. Available from: <<http://www.behindthename.com/nmc/iri2.php>> [Accessed 20<sup>th</sup> March 2009]; <<http://ifhf.brsgenealogy.com/surnames.php?surname=FERGIN>> [Accessed 20<sup>th</sup> March 2009]; <[http://www.20000-names.com/male\\_irish\\_names\\_02.htm](http://www.20000-names.com/male_irish_names_02.htm)> [Accessed 20<sup>th</sup> March 2009]
- Irish Toponymy. [Online]. Available from: <<http://www.geographyinaction.co.uk/Townlands/pnamesmeaning.html>> [Accessed 21<sup>st</sup> March 2009]; <<http://www.dublin1850.com/general/placenames.html>> [Accessed 21<sup>st</sup> March 2009]; <<http://www.booksulster.com/library/plnm/placenamesB.php>> [Accessed 21<sup>st</sup> March 2009]
- Leabhar Gabhala. [Online]. Available from: <[http://www.uwm.edu/Dept/celtic/ekeltoi/volumes/vol6/6\\_13/mckevitt\\_6\\_13.html](http://www.uwm.edu/Dept/celtic/ekeltoi/volumes/vol6/6_13/mckevitt_6_13.html)> [Accessed 19<sup>th</sup> March 2009]
- Lebor Gabala Erren. [Online]. Available from: <<http://www.ancienttexts.org/library/celtic/irish/lebor.html>> [Accessed 19<sup>th</sup> March 2009]
- Origin of Erainn and Eriu. [Online]. Available from: <<http://www.jstor.org/pss/30007646>> [Accessed 21<sup>st</sup> March 2009]
- Risco, V. (circa 1922). *Doutrina e Ritual Da Moi Nobre Orde Galega*. Xunta de Galicia: Consellería de Educación e Ordenación Universitaria, 1998.
- Risco, Vicente [Online] Available from: <[http://www.galespa.com.ar/historia\\_nacio\\_galego1.htm](http://www.galespa.com.ar/historia_nacio_galego1.htm)> [Accessed 25<sup>th</sup> March 2009]
- Ruiz, G. (1993). *El concepto de Celtas en la Prehistoria Europea y española*. Madrid: Editorial Actas.
- Ruiz, G., Alvarez, J. (1997). *El poder visual del pasado: Prehistoria e imagen en los manuales escolares*. Málaga: G. Mora y M. Díaz-Andreu.
- (1997). *La cristalización del pasado: génesis y desarrollo del marco institucional de la Arqueología en España*. Málaga: G. Mora y M. Díaz-Andreu.
- Scottish land names. [Online]. Available from: <[http://books.google.ie/books?id=l7xEzPLIHZMC&pg=PA148&lpg=PA148&dq=meaning+of+bra+in+scottish&source=bl&ots=DO5EWTrz6X&sig=k5xTyD3Tn92s2ei9r4KETu3QBvo&hl=en&ei=ilfjSZeLNcKZjAfp4MnUDQ&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=4#PPA148,M1](http://books.google.ie/books?id=l7xEzPLIHZMC&pg=PA148&lpg=PA148&dq=meaning+of+bra+in+scottish&source=bl&ots=DO5EWTrz6X&sig=k5xTyD3Tn92s2ei9r4KETu3QBvo&hl=en&ei=ilfjSZeLNcKZjAfp4MnUDQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=4#PPA148,M1)> [Accessed 21<sup>st</sup> March 2009]
- Toponymy definition. [Online]. Available from: <<http://www.britannica.com/EBchecked/topic/599720/toponymy>> [Accessed 21<sup>st</sup> March 2009]